

EL CORPUS TOPONÍMIC VALENCIÀ

INTRODUCCIÓN

El *Corpus toponímic valencià (CTV)* se ha publicado en dos formatos: un formato extenso y un formato reducido; los dos contienen la misma información pero presentada de manera diferente. El formato extenso consta de dos volúmenes, el volumen I, con el subtítulo *Paraules (Palabras)*, contiene la relación, ordenada alfabéticamente, de las diferentes palabras presentes en los topónimos del *CTV*, con la excepción de los artículos y la preposición relacionante *de*. Debajo de cada entrada figuran los topónimos que la incluyen y la indicación del municipio donde se encuentran. También, cuando los signos gráficos auxiliares no son suficientes para indicar la correcta pronunciación de las palabras de la zona valencianohablante, al lado de la entrada se ha anotado la transcripción fonética del sonido o de los sonidos que podrían ser motivo de duda, o de la palabra entera cuando era conveniente: se incluye, sistemáticamente, la transcripción de las *ee* i *oo* tónicas no acentuadas para indicar si su pronunciación es abierta o cerrada *verd* [É]; la transcripción de los topónimos que empiezan por *X-* para indicar si la pronunciación es palatal fricativa sorda o palatal africada sorda *Xàtiva* [Sátiva], *Xirivella* [tʃSiRivéʎa]. Este volumen empieza con un capítulo explicativo de la metodología utilizada en la realización de las encuestas, los criterios lingüísticos acordados por la Sección de Onomástica de la AVL para la fijación de los nombres de lugar, la relación de los nombres de los municipios valencianos con la indicación de la pronunciación, y la lista de los colaboradores —encuestadores— del *CTV*.

El volumen II tiene el subtítulo *Municipis (Municipios)*. Cada nombre de población encabeza la lista de los diferentes topónimos de su término municipal, agrupados según el tipo de elemento físico de que se trate: orografía, hidrografía, población, etc. Este volumen es especialmente interesante para quienes buscan los topónimos de una población determinada.

El *CTV* incluye también un programa informático *Toponímia dels Pobles Valencians (Topoval)* que contiene una base de datos con todos los topónimos. Tiene dos formas de visualizar la información —por palabras y por municipios— que se corresponden con los dos volúmenes impresos, pero tiene también un sistema de búsqueda que permite combinar diferentes parámetros —zona lingüística, comarca, municipio y topónimo— a fin de facilitar al máximo la localización de la información deseada. *Topoval* tiene incorporada la posibilidad de actualización de la información a través de internet.

El otro formato, el reducido, llamado *Topoval*, está pensado de manera que pueda ser utilizado de forma independiente de los anteriores. Incluye, además del programa informático, el capítulo sobre metodología y criterios lingüísticos, la relación de los nombres de los municipios valencianos con la indicación de la pronunciación, y la lista de los colaboradores —encuestadores— del *CTV*.

La presente obra está especialmente pensada para los estudiosos de la toponimia y para las instituciones públicas, pero también pueden encontrar en ella elementos de interés los curiosos, los profesores que quieren introducir a los alumnos en el conocimiento del medio, las empresas que han de utilizar la toponimia en sus escritos, editoriales, empresas cartográficas, turísticas, etc. Esta obra es de interés lingüístico y por eso no incluye la cartografía. Las personas interesadas en consultarla pueden acudir al Institut Cartogràfic Valencià, que incorpora en sus mapas la toponimia que le aporta la AVL. También pueden encontrar los topónimos situados en los opúsculos publicados dentro de la serie “*Toponímia dels Pobles Valencians*”.

La publicación *Corpus Toponímic Valencià* es el resultado de las encuestas que promovió la administración valenciana a partir del año 1994, utilizando como soporte la escala 1:10.000 de la cartografía valenciana y en las cuales participaron 250 encuestadores. Este proyecto nació en la Consellería de Cultura, Educación y ciencia y a partir del año 2003 se ha continuado el trabajo desde la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Durante los años 1990-1991, la Consellería de Cultura, Educación y Ciencia y la Universitat de València habían organizado un Master de Toponimia para formar investigadores especializados en esta materia, los cuales han constituido en parte el embrión de los estudiosos que posteriormente han hecho posible la existencia del *Corpus*.

Esta primera encuesta, la que presentamos en el *CTV*, acabó hace algunos años y en ella llegamos a recoger 50.000 topónimos diferentes, referidos a muchas más realidades físicas, ya que muchos topónimos se repiten en diferentes lugares. Estos 50.000 topónimos representan una proporción global aproximada de 2,20 topónimos por km². Evidentemente hay territorios con mayor densidad toponímica, correspondientes a las zonas más pobladas, y territorios con una densidad inferior, correspondientes a las zonas menos pobladas, y a veces, completamente deshabitadas.

Después de acabar esta primera encuesta, y ya dentro de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, su Sección de Onomástica empezó a estudiar el corpus toponímico recogido y a preparar la publicación a la que hoy hacemos referencia.

Ahora bien, tenemos claro que esta publicación es solamente un punto y seguido. El siglo XX ha sido testimonio de profundas transformaciones en nuestro estilo de vida, en la actividad económica y en la distribución espacial de la población. Y el XXI lleva camino de aumentar aún más estos cambios. La disminución de la agricultura y la ganadería, especialmente en las zonas de secano, el traslado de población del interior a la costa, la construcción de obras públicas y la gran proliferación de urbanizaciones, tanto en la costa como en el interior, son causas importantes, entre otras, de la desaparición de una importante riqueza toponímica que unas veces simplemente desaparece por despoblamiento de la zona y otras es substituida por una nueva toponimia, ligada en muchos casos al turismo.

Hay que continuar haciendo encuestas de manera urgente para evitar que caiga en el olvido la toponimia tradicional. Y en esta empresa se encuentra involucrada actualmente la Acadèmia Valenciana de la Llengua que, paralelamente a la preparación de esta publicación, comenzó también una segunda encuesta con el objetivo de ampliar la cantidad de topónimos y de actualizar los que tiene el *Corpus* de acuerdo con las modificaciones que está experimentando el territorio. Por eso, esta publicación está concebida como una primera parte, que se verá corregida y aumentada en posteriores ediciones a medida que avancen los nuevos trabajos de encuesta y de fijación de la toponimia.

METODOLOGÍA DE LA ENCUESTA

La metodología utilizada en el proceso de encuesta ha estado condicionada por su referencia a la cartografía. Se ha partido de la idea de que un topónimo sin localizar en un mapa no es utilizable por las administraciones

públicas y esta finalidad práctica ha sido determinante en el establecimiento de la metodología del trabajo.

El perfil general del encuestador es el de un titulado, superior o técnico, capaz de interpretar un mapa y con conocimientos lingüísticos adecuados; se ha valorado especialmente en la selección el conocimiento de la zona a encuestar. Aunque no se les pedía que hicieran una investigación documental o etimológica de los topónimos, sí que tenían que contrastar la información recogida oralmente con material editado sobre el tema. Hay que remarcar, no obstante, que la alta cualificación de un gran número de los encuestadores nos ha permitido disponer de información privilegiada, producto de sus investigaciones particulares.

La tipología mayoritaria del informador ha sido la de una persona de edad, pastor o labrador principalmente, que ha vivido siempre en la población y que conoce muy bien la zona de encuesta. La información de cada municipio se ha obtenido de diversos informadores.

La toponimia recogida es viva y situable en el mapa. No entra aquí, por tanto, la toponimia desaparecida y, por eso, se ha partido básicamente de la información oral. El trabajo de campo se ha hecho recorriendo el territorio para poder ubicar adecuadamente los nombres de lugar.

La lengua en que se han fijado los topónimos es la propia de la zona a la cual pertenecen, tanto por lo que respecta a la parte determinativa o propia del topónimo como a la parte genérica que lo acompaña: *barranc de les Vinyes de Piquer* (Betxí, valencianohablante), *barranco de los Rincones* (Villahermosa del Río, castellanohablante). Este criterio se aplica también a los nombres de los municipios y núcleos de población, es decir que se ha utilizado el nombre oficial del municipio pero en la zona valencianohablante, donde aun quedan nombres oficiales castellanizados o con errores ortográficos, se ha utilizado la versión valenciana correcta del nombre oficial: *la Serra d'en Galceran*, que tiene el nombre oficial de *Sierra Engarcerán*, aparece en el *Corpus* como *la Serra d'en Galceran*; *Vilafranca* que tiene como nombre oficial la denominación *Vilafranca/Villafranca del Cid*, aparece en el *Corpus* como *Vilafranca*, y *Serratella*, el nombre oficial de la cual aun es *Serratella*, aparece en el *Corpus* con la denominación correcta valenciana *la Serratella*.

Respecto a los criterios lingüísticos utilizados en la encuesta, hemos pedido a los encuestadores que anoten el topónimo con la forma exacta que han oído a los habitantes de la zona, evitando correcciones o interpretaciones que puedan desfigurar-la y entorpecer posteriores estudios lingüísticos, o

inducir a una grafía errónea. Los mínimos correctivos aplicados en el campo *topónimo* de la ficha son debidos a los condicionantes que impone la misma transcripción ortográfica de la palabra. Se ha hecho la transcripción fonética cuando la forma ortográfica i la fonética del topónimo diferían o cuando podía tener interés para la correcta pronunciación o fijación de la forma ortográfica, y también cuando se trataba de palabras opacas. Igualmente, los recolectores han anotado los comentarios sobre el topónimo, documentación, elemento geográfico, etc. que podían esclarecer datos sobre el nombre de lugar.

La información aportada por los encuestadores ha sido, posteriormente, revisada y estudiada por la Sección de Onomástica de la AVL. En la fijación de los orónimos e hidrónimos importantes se ha contrastado la información de la encuesta con las formas generalizadas en enciclopedias y obras especializadas —hay que tener en cuenta que los topónimos mayores no suelen aparecer en las encuestas, donde encontramos en cambio las designaciones *la sierra, el río*, etc. Se ha insistido especialmente en comprobar la presencia o ausencia de artículos iniciales y de preposiciones y artículos mediales para evitar que, tanto la documentación administrativa castellanizada como la economía lingüística propia de los hablantes, influyese en una mala fijación y en un empobrecimiento de los topónimos. Igualmente, cuando un elemento físico tiene más de un nombre, se han recogido las diversas formas y se ha decidido cual es la que ha de aparecer como forma principal, porque es la más general o bien la más antigua.

EL PROGRAMA *TOPONÍMIA DELS POBLES VALENCIANS (TOPOVAL)*

Presentamos aquí una breve muestra del funcionamiento y posibilidades del programa de búsqueda de topónimos que incluye la publicación.

Selección:

- Por palabras: se puede buscar en la zona valencianohablante o castellanohablante. Presenta los topónimos que contienen la palabra exacta seleccionada con la indicación del municipio dónde se encuentran.

- Por municipios: presenta los topónimos del municipio seleccionado.

Cualquiera de las selecciones que aparecen en pantalla pueden ser impresas y transformadas en un documento de Word.

Actualización:

Así mismo, conforme avancen los trabajos de ampliación de encuestas y estudio de topónimos se pondrán a disposición de los usuarios

actualizaciones de *Topoval* por Internet. El programa incluye las instrucciones para la actualización de la información.

Búsqueda:

- El resultado de la búsqueda se presenta de manera diferente según que abramos la búsqueda situados en palabras o en municipios.

- Presenta los topónimos que contienen la palabra seleccionada y también los que contienen la secuencia seleccionada: col > col, collada, collado, colladet, collassa, etc.

- Presenta los topónimos de las dos zonas lingüísticas, salvo que se haya marcado como criterio que se busque sólo en una zona lingüística determinada.

Selección por palabras: presenta las palabras que contienen el elemento exacto seleccionado:

Toponímia dels Pobles Valencians

Paraules

Coll

Codompols
Codona
Codonyer
Codonyers
Codoval
Coet
Coeter
Coetera
Coets
Cofe
Cofre
Cofrenet
Cofrentina
Cogollos
Cogom
Cogulla
Cogullada
Cogullades
Cogulles
Cogulló
Coix
Coixa
Coixes
Coixeta
Coixo
Coixos
Cola
Colador
Colaia
Colari
Colàs
Colata
Colaui
Colaui
Colbi
Colela
Colera
Coleros
Coles
Coletos
Colico
Collada
Colladar

Topònims que contenen la paraula seleccionada

Coll [5]

Aljub del Coll d'Alba (*la Vall d'Alba*)
Barranc del Coll (*Ares del Maestrat*)
Barranc del Coll de la Manxa (*Culla*)
Barranc del Coll de Pous (*Dénia*)
Bassa del Coll (*Catí*)
Camí del Coll Blanc (*Almiserà*)
Camí del Coll de les Cases (*Xert*)
Camí del Coll de Pous (*Dénia*)
Camí del Mas del Coll (*Sant Mateu, Xert*)
Casa de Coll (*Ontinyent*)
Coll d'Aiòder (*Suera*)
Coll d'Alba (*la Vall d'Alba*)
Coll d'Ametletes (*Càlig*)
Coll d'Ares (*Ares del Maestrat*)
Coll d'en Berri (*Peníscola*)
Coll d'en Sifre (*Canet lo Roig*)
Coll d'en Timor (*Benassal*)
Coll de Baix (*Vallibona*)
Coll de Barxeta (*Xeresa*)
Coll de Bledar (*la Vall d'Uixó*)
Coll de Cabanes (*Cabanes, la Pobla Tomesa*)
Coll de Cabres (*Tirig*)
Coll de Carreres (*Benidorm, Finestrat*)
Coll de Cinctorres (*Cinctorres, la Mata*)
Coll de Culon (*Cervera del Maestrat*)
Coll de Dalt (*Vallibona*)
Coll de Fenosa (*la Vall d'Alba, Vilafamés*)
Coll de l'Àguila (*Castell de Cabres, la Pobla de Benifassà*)
Coll de l'Aigua (*Xert*)
Coll de l'Aigua Amarga (*Gilet*)
Coll de l'Aigüallit (*Alfondeguilla, la Vall d'Uixó*)
Coll de l'Esquerola (*Santa Magdalena de Polpis*)
Coll de l'Ondí (*la Pobla Tomesa*)
Coll de l'Ullastre (*Sant Joan de Moró*)
Coll de la Barcel·la (*Vilafamés*)
Coll de la Bassa (*Atzeneta del Maestrat, Cervera del Maestrat, les Users*)

Número total d'elements: 11517

Topoval Versió 1.10

ES Escritorio 12:02

Selección por municipios: presenta los topónimos del municipio seleccionado:

The screenshot displays the 'Toponímia dels Pobles Valencians' application window. The title bar reads 'Toponímia dels Pobles Valencians'. The interface includes a toolbar with various navigation icons. On the left, a 'Municipis' list shows 'Vilafamés' selected. The main area, titled 'Topònims del municipi seleccionat', lists toponyms for Vilafamés, categorized into 'Orografia' and 'Hidrografia'.

Municipis
Vilafamés

Topònims del municipi seleccionat

Vilafamés

Orografia
Alts del Comte
Coll de Fenosa
Coll de la Barcella
Collet del Vent
el Clotàs
el Gaidó
el Morral
la Penya
la Talaïota
Malpica
Roca de l'Hedra
Roques de Mallassén
Tossal d'en Bosc
Tossal de n'Arques
Tossal del Segall
Tossal Redó

Hidrografia
Barranc d'en Gil
Barranc de Cabanes
Barranc de les Parres
Barranc de Morella
Barranc de Moró
Barranc del Castellar
Barranc del Centenar
Barranc del Ferrer
Barranc del Salze
Barranc dels Estrets
Barranquet dels Violons
Font d'en Plenes
Font de la Penella
Font del Salze
la Fonteta
Rambla de la Viuda

Número total d'elements: 542

Topoval Versió 1.10

ES Escritorio 12:13

Resultado de búsqueda simple desde palabras (topónimos que incluyen la secuencia cabeç):

The screenshot shows the 'Toponímia dels Pobles Valencians' application interface. At the top, there is a navigation bar with several icons. Below it, the main window is divided into two panes. The left pane, titled 'Paraules trobades', contains a list of words with 'Cabeç' selected. The right pane, titled 'Topònims que contenen la paraula seleccionada', displays a list of 40 place names, each followed by its location in parentheses. At the bottom, the Windows taskbar shows the application icon, the text 'Toponímia dels Pob...', and an open document 'Introducció.doc - M...'. The system tray on the right indicates the language is 'ES', the desktop is 'Escritorio', and the time is 12:01.

Toponímia dels Pobles Valencians

Paraules trobades

Cabeç

Àguila
Albador
Alt
Altes
Antoni
Any
Aranya
Baixes
Baldona
Barberà
Bàrbera
Bàrbera
Barral
Barranc
Barret
Bassot
Benito
Blanc
Bord
Bornai
Cabeç
Cabeçarroba
Cabeço
Cabeçó
Cabeçol
Cabeçoles
Cabeçolet
Cabeçolo
Cabeçols
Cabeçoncillo
Cabeçons
Cabeços
Cabeçot
Cabeçut
Calina
Cambra
Cami
Candela
Cantallobos
Canyo
Carabina
Carretera
Casa
Cascalls
Caseta

Topònims que contenen la paraula seleccionada

Barranc del Cabeç Bord (*Albalat dels Tarongers, Nàquera, Rafelbunyol*)
Cabeç Bord (*Albalat dels Tarongers, el Puig, Nàquera, Sagunt*)
Cabeç de Barberà (*Ibi*)
Cabeç de Barret (*Ibi*)
Cabeç de Bornai (*Ibi*)
Cabeç de Cantallobos (*Xixona*)
Cabeç de Carabina (*Xixona*)
Cabeç de Castelló (*Ibi*)
Cabeç de Corbó (*Ibi*)
Cabeç de Domingo (*Ibi, Xixona*)
Cabeç de Guillem (*Ibi*)
Cabeç de l'Ermita (*Ibi*)
Cabeç de l'Espardenyer (*Xixona*)
Cabeç de la Cambra (*Ibi*)
Cabeç de la Creu (*Ibi*)
Cabeç de la Donzella (*Ibi, Onil*)
Cabeç de la Gavamera (*Alcoi, Ibi*)
Cabeç de la Serra de Don Benito (*Xixona*)
Cabeç de les Penyetes (*Busot*)
Cabeç de Miralles (*Ibi*)
Cabeç de Montnegre (*Xixona*)
Cabeç de Romero (*Xixona*)
Cabeç de Sant Miquel (*Ibi*)
Cabeç de Santa Bàrbera (*Xixona*)
Cabeç de Santa Llúcia (*Ibi*)
Cabeç de Vistabella (*Xixona*)
Cabeç del Canyo (*Ibi*)
Cabeç del Corb (*Xixona*)
Cabeç del Mal Any (*Alcoi, Ibi*)
Cabeç del Pla (*Castalla*)
Cabeç del Pla de Sempere (*Ibi*)
Cabeç del Quarter (*Ibi, Xixona*)
Cabeç dels Nanos (*Xixona*)
Cabeç Ras (*Alcoi, Ibi*)
Cabeç Redó (*Ibi*)
Cabeç Roig (*Ibi, Xixona*)
Cami del Cabeç Bord (*el Puig*)

Número Total d'elements: 119

Topoval Versió 1.10

ES Escritorio 12:01

Resultado de búsqueda simple desde municipios (*topónimos* que incluyen la secuencia *cabeç*):

The screenshot shows a web application window titled "Toponímia dels Pobles Valencians". The interface includes a search bar with "Sagunt" entered, a list of municipalities on the left, and a detailed view of the selected municipality on the right. The detailed view lists toponyms under "Orografia" and "Hidrografia".

Municipis trobats

Sagunt

- Banyeres de Mariola
- Barxeta
- Benafijos
- Benaguasil
- Biar
- Bocairent
- Busot
- Camp de Mirra, el
- Canals
- Canyada, la
- Carlet
- Casinos
- Castalla
- Costur
- Cullera
- Elx
- Ènova, l'
- Figueroles
- Fondó de les Neus, el
- Font de la Figuera, la
- Ibí
- Llíria
- Llombai
- Lucena
- Monóver
- Morella
- Nàquera
- Nules
- Onil
- Ontinyent
- Pego
- Petrer
- Pinós, el
- Portell de Morella
- Puig, el
- Rafelbunyol
- Relleu
- Sagunt**
- Sorita
- Sueca
- Tibi
- Torrent
- Vallbona
- Vilafranca

Número Total d'elements: 60

Topònims del municipi seleccionat

Sagunt

Orografia

- Cabeç Bord
- el Cabeçol
- el Cabeçolet

Hidrografia

- Motor del Cabeçol

Windows taskbar: Topoval Versió 1.10, Toponímia dels Pob..., Introducció.doc - M..., ES Escritorio 12:26

Búsqueda avanzada desde palabras (topónimo *negre* y zona ling. *castellana*):

The screenshot displays the 'Toponímia dels Pobles Valencians' application window. The main interface includes a toolbar with various navigation icons and a list of place names on the left. A modal dialog box titled 'Busca de topònims' is open, showing search criteria and conditions.

Toponímia dels Pobles Valencians

Paraules trobades | Topònims que contenen la paraula seleccionada

Busca de topònims

Busca simple | Busca avançada

Criteri

- Zona lingüística
- Topònim
- Municipi
- Comarca
- Zona lingüística

Condicions

- Condició 'i' (conjunció)
- Condició 'o' (disjunció)
- Condició 'no' (negació)

Afig condició a la busca

Neteja l'última condició

Valor

- Castellana
- Valenciana

Composició de la busca

((Topònim="*Negre*") I (Zona lingüística="Castellana"))

Busca | Neteja la busca | Tanca

Windows taskbar: Inicio | Ban... | Com... | últim... | AVL ... | Top... | Vinculos >> | CA | 14:07

Resultado:

The screenshot shows a web browser window with the title "Toponimia dels Pobles Valencians". The interface includes a toolbar with various navigation and utility icons. Below the toolbar, there are two main panels:

- Paraules trobades:** A list of words found, with "Negre" selected. The list includes: Cerro, Corral, Hondos, Masia, Montnegre, **Negre**, Negrel, Negret, Negrete, Pinar, Sierra, and Utiel.
- Topònims que contenen la paraula seleccionada:** A list of place names containing the selected word. The results are: "El Pinar Negre (*Aicudia de Veo*)" and "Masia del Negre (*Villahermosa del Rio*)".

The Windows taskbar at the bottom shows the "Inicio" button, several application icons, and the system tray with the time "13:35".

Búsqueda avanzada desde palabras: (topónimo *negre* y comarca *l'Alt Maestrat*):

The screenshot shows the 'Toponímia dels Pobles Valencians' application window. The main window has a toolbar with various icons and a list of search criteria on the left. A modal dialog titled 'Busca de topònims' is open, showing an advanced search configuration. The search criteria are 'Comarca' and 'Topònim'. The search conditions are 'Condicció 'i' (conjunció)'. The search value is 'Alt Maestrat, I'. The search composition is '((Topònim="*Negre*")) I (Comarca="Alt Maestrat, I")'. The search results list includes 'Alt Maestrat, I'.

Toponímia dels Pobles Valencians

Paraules trobades Topònims que contenen la paraula seleccionada

Busca de topònims

Busca simple Busca avançada

Criteri

- Comarca
- Topònim
- Municipi
- Comarca
- Zona lingüística

Condicions

- Condició 'i' (conjunció)
- Condició 'o' (disjunció)
- Condició 'no' (negació)

Afig condició a la busca

Neteja l'última condició

Valor

- Alt Maestrat, I'
- Alacantí, I'
- Alcalatén, I'
- Alcoià, I'
- Alt Maestrat, I'
- Alt Millars, I'
- Alt Palància, I'
- Alt Vinalopó, I'
- Baix Maestrat, el

Composició de la busca

((Topònim="*Negre*")) I (Comarca="Alt Maestrat, I")

Busca Neteja la busca Tanca

Windows taskbar: Inicio, Ban..., Com..., últim..., AVL..., Top..., Vinculos >>, CA, 14:22

Resultado:

The screenshot shows a web application window titled "Toponímia dels Pobles Valencians". The interface includes a toolbar with various navigation and utility icons. Below the toolbar, there are two main panels:

- Paraules trobades:** A list of words found, with "Negre" selected. Other words include Barranc, Bassa, Forat, Gos, Mas, Negres, Negret, and Roques.
- Topònims que contenen la paraula seleccionada:** A list of place names containing the selected word: Barranc Negre (*Vistabella del Maestrat*), el Forat Negre (*Culla*), lo Gos Negre (*Culla*), and Mas del Forat Negre (*Culla*).

The Windows taskbar at the bottom shows the Start button, several open applications (Ban..., Com..., últim..., AVL ...), and the current window (Top...). The system tray on the right displays "Vinculos >>", "CA", and the time "13:47".

Búsqueda avanzada desde municipios: (comarca l'Alt Maestrat):

The screenshot shows the 'Toponimia dels Pobles Valencians' application window. The main interface has a toolbar with various icons and two tabs: 'Paraules trobades' and 'Topònims que contenen la paraula seleccionada'. A dialog box titled 'Busca de topònims' is open, showing search options. The 'Busca avançada' tab is selected. The 'Criteri' section has 'Comarca' selected. The 'Condicions' section has 'Condicció 'l' (conjunció)' checked. The 'Valor' section shows a list of comarcas, with 'Alt Maestrat, l'' selected. The 'Composició de la busca' section shows the search criteria: '(Comarca="Alt Maestrat, l")'. The Windows taskbar at the bottom shows the 'Inicio' button and several open applications.

Busca de topònims

Busca simple Busca avançada

Criteri

Comarca

Topònim
Municipi
Comarca
Zona lingüística

Condicions

Condició 'l' (conjunció)
 Condició 'o' (disjunció)
 Condició 'no' (negació)

Afig condició a la busca

Neteja l'última condició

Valor

Alt Maestrat, l'
Alacantí, l'
Alcalatén, l'
Alcoià, l'
Alt Maestrat, l'
Alt Millars, l'
Alt Palància, l'
Alt Vinalopó, l'
Baix Maestrat, el

Composició de la busca

(Comarca="Alt Maestrat, l")

Busca Neteja la busca Tanca

Resultado:

The screenshot shows a web application window titled "Toponímia dels Pobles Valencians". The interface includes a toolbar with icons for map navigation and search. The main content is divided into two panels:

- Municipis trobats:** A list of municipalities with "Albocàsser" selected. Other entries include Ares del Maestrat, Atzeneta del Maestrat, Benafigos, Benassal, Catí, Culla, Tírig, Torre d'en Besora, la Vilar de Canes, and Vistabella del Maestrat.
- Topònims del municipi seleccionat:** A detailed list of toponyms for Albocàsser under the heading "Orografia".

Albocàsser

Orografia

- el Bosquet
- el Bovalar
- el Puig
- el Tormassal
- els Povets
- els Tossalets
- la Bastida
- la Cova
- la Cova Roja
- la Llacunassa
- la Mola
- la Moleta
- la Serra
- Montegordo
- Roca Roja
- Serra d'en Galceran
- Tossal d'en Boix
- Tossal de Narravades
- Tossal del Mas de Martí
- Tossal del Mas de Matxa
- Tossal dels Povets

The Windows taskbar at the bottom shows the Start button, several application icons, and the system tray with the time 13:50.

Finalmente, quiero agradecer la colaboración de tantas personas que se han volcado en estas encuestas sin las cuales estos proyectos no serían posibles. Y tenemos la satisfacción de anunciar hoy que aquel master que dio inicio a todo este proyecto no quedará, como parecía, como un hecho aislado en la historia de la Onomástica valenciana porque el Departamento de Geografía de la Universitat de València y l'AVL han organizado un Curso de Postgrado en Onomástica que comenzará el próximo mes de octubre y finalizará en junio de 2011. El curso constará de 30 sesiones que se impartirán viernes tarde y algunos sábados por la mañana y cuenta con un programa amplio y una gran cantidad de profesorado especializado.